

Chapter 9



(1) Elizabeth passed **the chief of the night** in her sister's room, and in the morning (3) had the pleasure of being able to send a tolerable answer to the enquiries (2) **{which she very early received ① from Mr. Bingley by a housemaid, and some time afterward ② from the two elegant ladies (who waited on his sisters.)}**

(1) In spite of this **amendment** (改善, 好转), however, she requested to have a note sent to Longbourn, desiring her mother to visit Jane, and form her own judgment of her situation. (2) The note was immediately **dispatched**, and its contents (省略 were) as **也** quickly complied with. (3) Mrs. Bennet, [accompanied by her two youngest girls,] reached Netherfield soon after the family breakfast.

【倒装表示强调】

(1) Had she found Jane **in any apparent danger**, Mrs. Bennet would have been very miserable; (2) but being satisfied (on seeing her), that her illness was not alarming, (3) she had no wish of her recovering immediately, [as her **restoration** to health would probably remove her from Netherfield.]

(1) She would not listen therefore to her daughter's proposal of being carried home; (2) neither did the **apothecary**, who arrived about the same time, think it at all advisable.

(1) After sitting a little while with Jane, on Miss Bingley's appearance and invitation the mother and three daughters all attended her into the breakfast parlour. (2) Bingley met them with hopes that Mrs. Bennet had not found Miss Bennet worse than she expected.

第九章

(1) 伊丽莎白那晚上的**大部分**时间都是在她姐姐房间里度过的, (2) 第二天一大早, ① 宾利先生就派了个女佣人来探听病情; ② 过了一会儿, 宾利家两姐妹也打发两个文雅的侍女来探病。 (3) 伊丽莎白感到很欣慰, 因为自己总算可以告诉他们, 病人已略见好转。

housemaid ['hausmeid] n. 女佣

The housemaid comes to mop our kitchen floor twice a week. 女佣每周两次到我家来拖洗厨房地板。

(1) 不过, 她虽然宽了一下心, 却还是请他们替她差人送信到郎本去, 要她的妈妈来看看简, 亲自判断下她的病情如何。 (2) 信立刻就送去了, 信上所说的事也很快就照办了。 (3) 班纳特太太带着两个最小的女儿来到内瑟菲尔德花园的时候, 他们刚刚吃过早饭。

dispatch vt. 派遣; 迅速解决

dispatch an expedition 派遣一支远征队

(1) 倘若班纳特太太发觉简病得很严重, 一定会非常难过; (2) 但是看到病情并不是非常紧急, 她就放心了; (3) 她反倒不希望简马上复原, 因为, 康复后简就得离开内瑟菲尔德花园回家去。

restoration n. 恢复, 归还, 复位

The army's task was the **restoration** of public order. 军队的任务是要去恢复公共秩序。

(1) 所以伊丽莎白一提起要她带简回家去, 她听也不要听; (2) 况且那位差不多跟她同时来到的医生, 也认为搬回去不是个好办法。

apothecary n. 药剂师, 药师

I am an apothecary of that hospital. 我是那家医院的一名药剂师。

(1) 母亲陪简坐了一会儿, 宾利小姐便来请她吃早饭, 于是她就带着三个女儿到了饭厅。 (2) 宾利先生前来迎接她们, 说但愿班纳特太太看到, 简的病并没有她原来想的那般严重。

(1) "Indeed I have, Sir," was her answer. "She is a great deal too ill to be moved. (2) Mr. Jones says we must not think of moving her. (3) We must trespass a little longer on your kindness."

"Removed!" cried Bingley. "It must not be thought of. My sister, I am sure, will not hear of her removal."

"You may depend upon it, Madam," said Miss Bingley, with cold civility, "that Miss Bennet shall receive every possible attention while she remains with us."

Mrs. Bennet was profuse in her acknowledgments.

was profuse in 毫不吝惜

(1) "I am sure," she added, "if it was not for such good friends I do not know what would become of her; (2) for she is very ill indeed, and suffers a vast deal, though with the greatest patience in the world – (3) ① which is always the way with her, ② for she has, without exception, the sweetest temper I ever met with."

I often tell my other girls they are nothing to her. You have a sweet room here, Mr. Bingley, and a charming prospect over that gravel walk.

I do not know a place in the country that is equal to Netherfield. You will not think of quitting it in a hurry I hope, though you have but a short lease."

(1) "Whatever I do is done in a hurry," replied he; "and (2) therefore if I should resolve to quit Netherfield, I should probably be off in five minutes. (3) At present, however, I consider myself as quite fixed here."

(1) 班纳特太太回答道：“我看却比预料的更为严重呢，先生。她病得太厉害了，根本不能挪动。(2) 钟斯大夫也说，千万不可以移动她。(3) 我们只得麻烦你们多照顾几天啦。”

“搬走！”宾利叫道：“绝对不可以。我相信我的妹妹也不会让她搬走的。”。

宾利小姐冷淡而有礼貌地说：“你放心好啦，夫人；班纳特小姐待在我们这儿，我们一定尽心尽意地照顾她。”

班纳特太太连声道谢。

acknowledgment n. 承认, 承认书, 感谢

I didn't receive an acknowledgement of my application.
对我的申请, 我还没有收到回信

接着她又说道：(1) “要不是遇上你们这些好朋友，我真不知道她会变成什么样；(2) 因为她实在病得很重，经受了很多痛苦，不过好在她能够忍受……(3) ① 她一贯都是那样的，② 我从没见过第二个人有她这般温柔到极点的性格。

我常跟其他几个女儿说，她们比简差远了。宾利先生，你这地方真叫人喜欢；从那条鹅卵石铺道上望出去，景色也让人着迷。

gravel n. 碎石 **v.** 铺碎石, 使困惑

We bumped up and down along the gravel path.
我们沿砾石小路颠簸而行。

我不知道在这附近还有什么地方，能比得上内瑟菲尔德花园。虽然你的租期很短，但我劝你千万别急着搬走。”

宾利先生说：(1) “我无论做什么事，都是说干就干。(2) 要是真的打定主意搬家，我可能在五分钟之内就离开了。(3) 不过目前我觉得我可能是要在这儿住定了。”

fix [fiks] vt. & vi. 使...固定, 修理, 准备

She's got herself fixed up with a cosy flat.
她弄到了一套舒适的公寓。

"That is exactly what I should have supposed of you," said Elizabeth.

"You begin to comprehend me, do you?" cried he, turning towards her.

"Oh! yes -- I understand you perfectly."

"I wish I might take this for a compliment; but to be so easily seen through I am afraid is pitiful."

"That is as it happens. It does not necessarily follow that a deep, intricate character is more or less estimable than such a one as yours."

"Lizzy," cried her mother, "remember where you are, and do not run on in the wild manner that you are suffered to do at home."

"I did not know before," continued Bingley immediately, "that you were a studier of character. It must be an amusing study."

"Yes; but intricate characters are the most amusing. They have at least that advantage."

"The country," said Darcy, "can in general supply but few subjects for such a study. In a country neighbourhood you move in a very confined and unvarying society."

"But people themselves alter so much, that there is something new to be observed in them for ever."

"Yes, indeed," cried Mrs. Bennet, offended by his manner of mentioning a country neighbourhood. "I assure you there is quite as much of that going on in the country as in town."

“我猜你也正是这样，”伊丽莎白说。

他马上转过身去对她大声说道：“你开始了解我啦，是不是？”

“噢，是呀……我完全了解你。”

“但愿你这句话是恭维我，否则，这么容易被人看透，恐怕也是件可怜的事吧。”

pitiful adj. 慈悲的，可怜的

The patient was in a **pitiful** condition.

那个病人处于一种非常可怜的状况。

“那得视情况而定。一个深沉复杂的人，未必比你这样的人更难叫人捉摸。”

intricate['intrikit] adj. 复杂的，难懂的

I was unable to find out the intricate windings of the labyrinth. 我无法找出迷宫中扑朔迷离的路线。

她有母亲连忙嚷道：“丽兹，别忘了你在作客，家里让你撒野惯了，你可不能到人家这里来胡闹。”

“我以前倒不知道你是个研究人的性格的专家。”宾利马上接道，“那一定是一门很有趣的学问吧。”

“不错；不过还是那些复杂的性格最有趣。至少它们有研究的价值。”

达西说：“一般说来，在乡下可以作为这种研究的素材的人很少。因为在乡下，四周围都是非常不开通、非常单调的人。”

unvarying adj. 1. 不变的，经常的，恒久的

an unvarying or **habitual** method of **procedure**.

恒久的或习惯的程序方式

“可是人们本身的变动很多，他们身上永远有新的东西值得你去注意。”

班纳特太太听到刚刚达西以那样一种口气提到乡下邻里，不禁颇为生气，便连忙嚷道：“没错，告诉你吧，乡下可供研究的对象并不比城里少。”

(1) *Every body was surprised; and Darcy, after looking at her for a moment, turned silently away.* (2) *Mrs. Bennet, who fancied she had gained a complete victory over him, continued her triumph.*

(1) *"I cannot see that London has any great advantage over the country for my part, except the shops and public places.* (2) *The country is a vast deal pleasanter, is not it, Mr. Bingley?"*

(1) *"When I am in the country," he replied, "I never wish to leave it; and when I am in town it is pretty much the same.* (2) *They have each their advantages, and I can be equally happy in either."*

"Aye -- that is because you have the right disposition. But that gentleman," looking at Darcy, "seemed to think the country was nothing at all."

(1) *"Indeed, Mama, you are mistaken," said Elizabeth, blushing for her mother.* (2) *"You quite mistook Mr. Darcy. He only meant that there were not such a variety of people to be met with in the country as in town,* (3) *which you must acknowledge to be true."*

"Certainly, my dear, nobody said there were;

(1) *but as to not meeting with many people in this neighbourhood, I believe there are few neighbourhoods larger.* (2) *I know we dine with four and twenty families."*

(1) *Nothing but concern for Elizabeth could enable Bingley to keep his countenance.* (2) *His sister was less delicate, and directed her eye towards Mr. Darcy with a very expressive smile.* (为什么使眼色? 参照 chapter 6)

(3) *Elizabeth, for the sake of saying something that might turn her mother's thoughts, now asked her if Charlotte Lucas had been at Longbourn since her coming away.*

(1) 大家都很吃惊, 达西朝她望了一会儿便静悄悄地走开了。(2) 班纳特太太自以为完全占了上风, 便趁着一股脑地说下去:

(1) “我觉得伦敦除了店铺和公共场所以外, 比起乡下并没有突出的优点。(2) 乡下可舒服多了……不是吗, 宾利先生?”

(1) “我到了乡下就不想走,” 他回答道; “我住到城里也就不想走。(2) 乡下和城里各有各的好处, 我住在哪儿都很舒服。”

“啊, 那是因为你的性格好。至于那位先生,” 她说到这里, 便朝达西望了一眼, “就会觉得乡下一文不值。”

disposition n. 性情, 倾向

Joanna had a **gentle retiring disposition**. 乔安娜性格温柔而腼腆。

(1) “妈妈, 你弄错了,” 伊丽莎白说, 她为母亲的无知而脸红。(2) “你完全弄错了达西先生的意思。他只不过说, 乡下碰不到像城里那么些各色名样的人, (3) 你必须得承认这是事实。”

blush n. 脸红, 外观 **vi.** 泛红, 羞愧

She blushed when he scolded her 她因他的责备而羞愧。

“当然, 谁也没否认过这个事实。(1) 要是说这个村子里还碰不到多少人, 我相信比这大的村庄也就没有几个了。

(2) 就我所知, 平常跟我们来往吃饭的可也有二十四家呀。”

(1) 要不是顾全伊丽莎白的面子, 宾利先生简直忍不住要笑出来了。

(2) 他妹妹可没有他那么用心周到, 带着意味深长的笑容, 向达西先生使了个眼色。

(3) 伊丽莎白为了找个借口转移一下她母亲的心思, 便问她母亲说, 自己离家以后, 夏洛克·卢卡斯有没有到郎本来过。

(1)"Yes, she called yesterday with her father. What an agreeable man Sir William is, Mr. Bingley -- is not he? (2)so much the man of fashion! so genteel and so easy! -- (3) He has always something to say to every body. --That is my idea of good breeding; (4) and those persons who fancy themselves very important and never open their mouths, quite mistake the matter."

班纳德太太一直混淆了达西的话，最开始认为是乡村和城里比较，后来又以为是人的数量问题，其实达西说的是乡下人太闭塞，城里人各色各样。

"Did Charlotte dine with you?"

(1)"No, she would go home. I fancy she was wanted about the mince pies.(2)For my part, Mr. Bingley, I always keep servants that can do their own work; my daughters are brought up differently.(3)But every body is to judge for themselves, and the Lucases are very good sort of girls, I assure you. (4)It is a pity they are not handsome! Not that I think Charlotte so very plain -- but then she is our particular friend."

"She seems a very pleasant young woman," said Bingley.

(1)"Oh! dear, yes; -- but you must own she is very plain. Lady Lucas herself has often said so, and envied me Jane's beauty.(2) I do not like to boast of my own child, but to be sure, Jane -- one does not often see any body better looking. (3) It is what every body says. I do not trust my own partiality.

(1) “来过；她是昨儿跟他父亲一块儿来的。威廉爵士是个多么和蔼的人呀，宾利先生，难道不是吗？(2) —那么时髦，那么温雅，又那么随和！

(3) 无论对谁，他总可以谈上几句。这才是我所想的良好教养；(4) 有那么些人。自认为不起、金口难开，真是大错特错。”

genteel adj. 文雅的，有教养的

Genteel manners and appearance.

优美的举止和漂亮的外表

breeding n. 生养，教养，抚养，繁殖，血统，育种

Birth is much, but breeding is more.

出身重要，教养更重要。

fancy['fænsi] vt. 想象，自认为，喜好

I fancy I have met you before. 我想我以前或许见过你。

“夏洛特在我们家里吃饭了吗？”

(1) “没有，她硬要回去。据我猜想，大概是她家里等着她回去做肉饼。(2)宾利先生，在我看来，佣人必须要胜任她们的工作，所以我的女儿就不是那样教养大的。

(3)一切还是要看各人自己，这么说吧，卢卡斯家里的几个姑娘全是很好的女孩子。

(4)只可惜长得都不漂亮！这并非我觉得夏洛特不是很好看——何况她还是我们特别要好的朋友。”

partiality n. 偏袒，偏心，癖好

The umpire showed **partiality** for that team.

那个裁判偏向那个队。

“她看来是位很可爱的姑娘，”宾利说。

(1) “是呀，可是你得承认，她的确长得很普通。卢卡斯太太本人也那么说，她还羡慕我的简长得漂亮呢。(2)我并不喜欢吹捧自己的孩子，可是说老实话，比她好看的人确实不多见。”(3)人人都这么说，我认为这不是自己的偏心（才夸她漂亮）。

卢卡斯太太也认为夏洛特不是很漂亮，对应上文“并不是我觉得她不是很好看。”

(1)When she was only fifteen, there was a gentleman at my brother Gardiner's in town, so much in love with her, that my sister-in-law was sure he would **make her an offer** before we came away. (2)But however he did not. Perhaps he thought her too young. (3)However, he wrote some **verses** on her, and very pretty they were."

(1)"And so ended his affection," said Elizabeth impatiently. "(2)There has been many a one, I fancy, overcome in the same way. (3)I wonder who first discovered the **efficacy** of poetry in driving away love!"

"I have been used to consider poetry as the food of love," said Darcy.

" (1) Of a fine, stout, healthy love it may. Every thing nourishes what is strong already. (2) But if it be only a slight, thin sort of inclination, I am convinced that one good **sonnet** will starve it entirely away."

lest,唯恐, 免得 conj.

(1)Darcy only smiled, and the general pause (which **ensued**) **made Elizabeth tremble lest** her mother should be exposing herself again. (2)She longed to speak, but could think of nothing to say; (3)and after a short silence Mrs. Bennet began repeating her **thanks to Mr. Bingley for his kindness** to Jane[with an apology for troubling him also with Lizzy.] (4)Mr. Bingley was **unaffectedly** civil in his answer, and forced his younger sister to be civil also, and say what the occasion required.
unaffectedly adv. 自然地, 真挚地

(1)她十五岁的那一年,在我城里那位兄弟加德纳家里,有位先生就爱上了她,我的弟媳看准了那位先生一定会在临走以前**向她求婚**。(2)不过后来他却没有那么做,也许是他以为她年纪太小了吧。(3)之后他却为简写了好些诗,而且写得很美。”

verse n. 诗, 韵文, 诗节

Many Elizabethan plays are written in blank **verse**.

伊丽莎白时代的许多戏剧以无韵诗形式写成。

(1)“他的感情就这样(被诗歌)结束了,”伊丽莎白不耐烦地说。(2)“我想,有很多人都是被这种方式给耽误了。(3)诗居然有这种功能……能够赶走爱情,这倒不知道是谁第一个发现的!”

efficacy n. 功效

Aspirin has **efficacy** in relieving headaches.

阿司匹林有解除头痛的效能。

“我却倾向于,诗是爱情的食粮,”达西说。

(1)“那必须是一种优美、坚贞、健康的爱情才行;本身就很强壮了,吃什么都可以获得滋补。(2)如果只是一点儿轻微、淡薄的爱慕,那么我相信,一首十四行诗就足以把它断送掉。”(伊丽莎白)

sonnet n. 十四行诗

Our teacher told us to **recite** this **sonnet** written by Shakespeare.

老师要求我们背诵莎士比亚的这首十四行诗。

(1)达西只是笑了一下,接着大伙儿又都沉默了。这让伊丽莎白很是着急,生怕她母亲再出什么丑。(2)她想说什么,可是又想不出讲点什么好。

(3)就这样沉默了一会儿,班纳特太太又絮絮叨叨地感谢宾利先生对简的悉心照顾还为丽兹打搅他表示歉意。

(4)宾利先生的回答恳切而有礼貌,迫使他的妹妹也讲礼貌,总算说了些得体的话。

ensue[in'sju:] v. 跟着发生, 继起, 因而产生

Many troubles ensued from this misunderstanding.

由此误会产生了许多麻烦。

(1) *She performed her part, indeed, without much graciousness, but Mrs. Bennet was satisfied, and soon afterwards ordered her carriage.* (2) *Upon this signal, the youngest of her daughters put herself forward.*

*The two girls had been whispering to each other during the whole visit, and the result of it was, that the youngest should tax Mr. Bingley with **having promised** (on his first coming into the country) **to give a ball at Netherfield.***

(1) *Lydia was a stout, well-grown girl of fifteen, with a fine complexion and good-humoured countenance;* (2) *a favorite with her mother, whose affection had brought her into public at an early age.*

*She had **high animal spirits, and a sort of natural self-consequence,** {which the attentions of the officers, (to whom her uncle's good dinners and her own easy manners recommended her,) had increased into assurance.}*

{which 指代**标红部分**, 作为 increase 的宾语 into assurance _____ 是主语}

(whom 指代 the officers, _____ 部分是主语, recommend her to the officers)

(1) *She was very equal, therefore, to address Mr. Bingley on the subject of the ball, and **abruptly** reminded him of his promise;* (2) *adding, that it would be the most shameful thing in the world if he did not keep it.* (3) *His answer to this sudden attack was delightful to their mother's ear.*

*"I am perfectly ready, I assure you, to keep my engagement, and when your sister is **recovered**, you shall if you please, name the very day of the ball. But you would not wish to be dancing while she is ill."*

(1) 她说话的态度并不十分谦恭和蔼,可是班纳特太太觉得已经足够了。接着班纳特太太就吩咐备车。(2) 见到这个信号,她最小的女儿立刻走上前来。

原来自从她们母女来到此地,两个女儿就一直在交头接耳,最后商定了由最小的女儿出面,提醒宾利先生不要忘了他刚来时许下的诺言,就是会在内瑟菲尔德花园开一次舞会。

(1) 丽迪雅是个胖胖的、发育得很好的姑娘,今年才十五岁,皮肤白皙,总是带着笑;(2) 她是母亲的掌上明珠,深受母亲喜爱,得以早早就进入了交际场。

complexion n. 肤色, 面色

Her sparkling jewellery served as the perfect foil for her fine complexion.

她戴著闪闪生辉的首饰,更显得容貌姣好。

她生性好动,天生有些不知分寸;她的姨夫不断以美酒佳肴宴请那些军官们,军官们又见她颇有风情,便对她产生了相当好感,她更加胆大妄为了。

animal spirits 生气勃勃(活泼,精神愉快)

(1) 所以她非常适合向宾利先生提出开舞会的事,而且冒冒失失地直言让他兑现诺言。(2) 还说要是他不实践诺言,那就是天下最丢人的事。(3) 宾利先生对“突然袭击”的回应,在班纳德太太听来很是顺心。

abruptly adv. 突然地,莽撞地,陡峭地,不连贯地

The train stopped **abruptly**, nearly tipping me out of my bunk. 火车突然停住,我差点儿从位上摔下来。

“我可以保证,我非常愿意兑现我的诺言;等你姐姐康复了,如果你愿意,就由你来订日期。你总不愿在她生病的时候跳舞吧?”

recover vt. 重获,找回 vi. 恢复,复原,补偿

He's now fully recovered from his **stroke**.

他现已从中风病完全康复了。

Lydia declared herself satisfied. "Oh! yes -- it would be much better to wait till Jane was well, and by that time most likely Captain Carter would be at Meryton again.

And when you have given your ball," she added, "I shall insist on their giving one also. I shall tell Colonel Forster it will be quite a shame if he does not."

(1) Mrs. Bennet and her daughters then departed, and Elizabeth returned instantly to Jane, leaving her own and her relations' behavior to the remarks of the two ladies and Mr. Darcy; (2) the latter of whom, however, could not be prevailed on to join in their censure of her, in spite of all Miss Bingley's witticisms on fine eyes.

丽迪雅表示满意。“你这话说得不错。等到简病好以后再办舞会，真是再好不过了；而且到那时候，卡特尔上尉也许又会回到梅丽顿来。

等你开过舞会以后，我一定非要他们也开一次不可。我一定会跟弗斯脱上校说，要是他不来，那可是很丢人的。”

于是班纳特太太带着她的两个女儿走了。伊丽莎白立刻回到简身边去，也不去管两位宾利小姐和达西在背后怎样议论她跟她的家人。

depart[di'pɑ:t] vt. 离开 vi. 离开，死亡，脱轨
The train to Beijing will **depart** from **platform** 3 in half an hour.
开往北京的火车将于半小时后从三站台开出。

不过，尽管宾利小姐妙语连珠，对那双明眸开尽玩笑，却始终无法吸引达西先生加入她们一起来褒贬她。

prevail[pri'veil] vi. 获胜，盛行，主导
Sadness prevailed in our mind.
我们的心中充满悲痛，
witticism n. 妙语，俏皮话

Lest 和 For fear that 等同义结构的用法

一、连词 lest 引出目的状语从句，谓语中包含 should (体现虚拟语气)，并且还可省略。

1. Please remind me of it again tomorrow lest I (should) forget. 明天请再提醒我一下，免得我忘记。
2. He runs fast lest he (should) miss the train. 他快跑，免得赶不上火车。

二、可用 for fear that 和 in case 等来代替 lest：

1. He locked up the document for fear that it (should) be stolen. (也可用 lest) 他把文件锁好了，免得被窃。
 2. I don't make a noise in case I (should) wake them. 我不出声，免得惊醒他们。
 3. Take care so as not to fall. 当心不要跌到。(也可用 Take care in order not to fall 和 Take care lest you fall 代之。)
- 注意 lest 多用于书面语中，文体较古些。for fear that 比较通俗。口语中常用 in case 代替 lest。它们各自带的目的状语从句一般都用 should 表示虚拟语气，并且这个 should 往往还可省略。

三、lest 用于 fear, afraid, danger 等词后接一个从句：

1. I am afraid lest (=that) he should get here too late.
我怕他到达这里太晚。
2. By the end of 1956 she had waited for you ten years in sore fear lest you had died. 到 1956 年底，她已经等了你十年之久。生怕你已死去